

101-1 大葉大學 選課版課綱

基本資訊

課程名稱	翻譯技巧與實踐	科目序號 / 代號	3072 / ELR5116
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	張水木	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)9A / J	授課語言別	中文

課程簡介

本課程之主旨與目的主要在於闡明三個翻譯取向之理論要義：

(1)以作者導向及以讀者為導向之翻譯(2)強調來源語(原文)及強調目標語(譯)之翻譯(3)正向指標及反向指標之翻譯，並以中譯英及英譯中之方式進行三個翻譯取向之翻譯技巧，且以字面意義及隱含意義之兼容並蓄方針表達切合情境所需之翻譯結果。

課程大綱

- I. 翻譯取向之理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)
- II. 翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translating Practice of Different Translation Orientations)
- III. 音意與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent Translation by Sound & Sense Translation)

基本能力或先修課程

1. 文法修辭(grammar rhetoric)
2. 翻譯裡論(translation theory)